

# Ο ΑΝΑΣΤΗΜΕΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ΕΜΦΑΝΙΖΕΤΑΙ ΣΤΟΥΣ ΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΥ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ ΕΣΠΕΡΙΝΟΥ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ (Κατά Ἰωάννην 20, 19-25)

Πρωτότυπο κείμενο

Νεοελληνική μετάφραση

**Ο** ὕσης ὀψίας, τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. <sup>20</sup> Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. <sup>21</sup> Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ Πατήρ, κάγὼ πέμπω ὑμᾶς. <sup>22</sup> Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· <sup>23</sup> ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε, κεκρατηνται. <sup>24</sup> Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>25</sup> Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

**Τ**ὴν ἴδια ἐκείνη μέρα, δηλαδή τὴν πρώτη μέρα μετὰ τὸ Σάββατο, ὅταν βράδιασε καὶ ἐνῶ οἱ μαθητὲς ἦσαν συγκεντρωμένοι κάπου με κλειστὲς τὶς πόρτες, ἐπειδὴ φοβούνταν τὶς ἰουδαϊκὲς ἀρχές, ἦρθε ὁ Ἰησοῦς, στάθηκε στὴ μέση καὶ τοὺς λέει: «Εἰρήνη σ' εσάς». <sup>20</sup> Καὶ ὅταν το εἶπε αὐτό, τοὺς ἔδειξε τὰ χέρια καὶ τὴν πλευρὰ του. Οἱ μαθητὲς χάρηκαν ποὺ εἶδαν τὸν Κύριο. <sup>21</sup> Ὁ Ἰησοῦς τοὺς εἶπε πάλιν: «Εἰρήνη σ' εσάς! Ὅπως ὁ Πατέρας ἐστεῖλε ἐμένα, ἐτσι στέλνω καὶ ἐγὼ εσάς». <sup>22</sup> Ἐπειτα ἀπὸ τὰ λόγια αὐτά, φύσηξε στὰ πρόσωπά τους καὶ τοὺς λέει: «Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιο. <sup>23</sup> Σε ὁποῖους συγχωρήσετε τὶς ἀμαρτίες, θα τοὺς εἶναι συγχωρημένους· σε ὁποῖους τὶς κρατήσετε ἀσυγχώρητες, θα κρατηθοῦν ἐτσι». <sup>24</sup> Ὁ Θωμᾶς ὅμως, ἓνας ἀπὸ τοὺς δώδεκα μαθητὲς, ποὺ λεγόταν Δίδυμος, δὲν ἦταν μαζί τους ὅταν ἦρθε ὁ Ἰησοῦς. <sup>25</sup> Τοῦ ἔλεγαν λοιπὸν οἱ ἄλλοι μαθητὲς: «Εἶδαμε τὸν Κύριο με τὰ μάτια μας». Αὐτὸς ὅμως τοὺς εἶπε: «Εγὼ ἀν δὲν δω στὰ χέρια του τὰ σημάδια ἀπὸ τὰ καρφιά, καὶ ἀν δε βάλω τὸ δάκτυλό μου στὰ σημάδια ἀπὸ τὰ καρφιά, καὶ δε βάλω τὸ χέρι μου στὴ λογχισμένη πλευρὰ του, δε θα πιστέψω».